

كلية التربية

المادة: ترجمة

الفرقة: الثالثة لغة إنجليزية

القسم: تربية خاصة

أستاذ المقرر: د/ نسرین عبد الباسط العناني

المحاضرة الثالثة

**Translation**

## Equivalence:

**Equivalence** is the replication of the same situation as in the original, whilst using completely different wording.

- Refer to types of equivalence and their examples on pages 25-27.
- Refer to examples of equivalence on pages 32 - 34

□ Provide the translation of the English proverbs in the practice p. 27:

For example:

1 - A man is known by the company he keeps.  
يعرف المرء بأقرانه / المرء علي دين خليله  
/ قل لي من أصدقائك أقل لك من أنت

2 – There is no smoke without a fire.

ما فيش دخان من غير نار

- Provide the Arabic translation of the English proverbs in the practice p.28

For example:

- Like father like son / من شابه أباه فما ظلم / هذا  
الشبل من ذاك الأسد / ابن الوز عوام  
/ طالع لأبوه
- Circumstances alter cases / للضرورة أحكام /  
الضرورات تبيح المحظورات

- Provide the Arabic translation of the English proverbs in the practice p.29

For example:

- One man's meat is another man's poison.  
مصائب قوم عند قوم فوائد
- A live dog is better than a dead lion. ألف  
نومة في كدر ولا رقدة تحت الحجر / حمارتك العرجة  
تغنيك عن سؤال اللئيم / الكلب الحي أفضل من أسد ميت

- Provide the functional Arabic equivalents and the ideational equivalents in the practice p.30 - 31

For example:

- Zayd turned a deaf ear to his father's suggestion.

**Functional:** لم يلق زيد آذان صاغية لنصائح والده

**Ideational:** لم يصغ زيد إلي نصائح والده

□ Translate the passage “How to Improve Your Memory” p. 85 into Arabic:

## Glossary

short-term

قصيرة المدى

long-term

طويلة المدى

memory

الذاكرة



## علي سبيل المثال:

كيف تحسن ذاكرتك

غالبًا ما يفكر طلاب اللغة بأن لديهم مشكلة في الذاكرة. فهم يقلقون لأنهم لا يستطيعون تذكر مفردات اللغة. ويعتقدون أن هناك شيئًا خاطئًا (خللاً) بعقولهم.

□ ترجم قطعة «الأخطار الطبيعية» صفحة ٣٠ إلى اللغة الإنجليزية:

## الكلمات الصعبة

phenomena

الظواهر

extreme

المتطرفة

disasters

كوارث

predictions

تنبؤات

warnings

إنذارات

sustainable development

التنمية المستدامة

losses:

خسائر

meteorology:

الأرصاد الجوية

the deaths:

الوفيات

time ranges:

نطاقات زمنية

unique:

فريد

floods :

الفيضانات

tropical storms:

العواصف المدارية

latitudes:

خطوط العرض

muddy:

وحلي

drought:

الجفاف

raise public awareness:

إنكاء وعي الجمهور

hurricanes:

أعاصير

With My Best Wishes